

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król wyruszył więc pieszo* wraz z całym swoim domem. Pozostawił zaś król dziesięć kobiet, nałożnic, do pilnowania domu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wyruszył zatem pieszo wraz z całym swoim domem. Pozostawił tylko dziesięć kobiet, nałożnic, do pilnowania pałacu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król wyszedł więc pieszo, a z nim cały jego dom. Król zostawił jednak dziesięć kobiet, nałożnic, aby pilnowały domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wyszedł król, i wszystek dom jego pieszo; tylko zostawił król dziesięć niewiast załóżnic, aby strzegły domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wyszedł król i wszytek dom jego pieszo. I zostawił król dziesięć niewiast nałożnic dla strażej domu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyruszył król pieszo, a za nim cały jego dom. Pozostawił jednak król dziesięć nałożnic, aby pilnowały pałacu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyruszył król piechotą z całym swoim domem. Na miejscu król pozostawił dziesięć swoich nałożnic do pilnowania domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wyruszył piechotą wraz całym swoim domem. Pozostawił jednak dziesięć nałożnic, by strzegły domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król i cała jego rodzina wyszli z pałacu pieszo. Król pozostawił tu jedynie dziesięć drugorzędnych żon, żeby pilnowały pałacu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyszedł więc pieszo król i cały jego dom: Zostawił [jednak] król dziesięć nałożnic, by strzegły jego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов цар і весь його дім своїми ногами. І цар оставив десять своїх жінок наложниць, щоб стерегли дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak król wyruszył i w ślad za nim, cały jego dom. Jednak król zostawił dziesięć niewiast – nałożnic, by pilnowały pałacu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król zatem wyszedł, a tuż za nim wszyscy jego domownicy, lecz pozostawił król dziesięć kobiet, nałożnic, by się troszczyły o dom.

¹⁾ <x>230 3:1</x>